

英语外来词对中文网络流行语构词机制的影响研究

高芳芳 赵昱

辽宁科技大学外国语学院, 辽宁省鞍山市, 114031;

摘要: 本文研究英语外来词对中文网络流行语的构词机制, 揭示在全球化和互联网环境下英语外来词以音译、意译、混译等不同方式融合到中文网络环境中, 引起中文网络流行语词汇结构、语法功能及语义含义等方面的明显改变。采用音译和谐音构成的新词为网络流行语增加趣味和创意, 意译和直译保持其原有的语义内核, 而混合译可以使其表达更加丰富。这些外来词不但为中文网络流行词语创造大量的词汇资源, 而且还促进它在构成方式上的革新和发展。同时其传播过程受到媒介平台、社会文化心理以及语言接触变异等多方面因素的综合影响。

关键词: 英语外来词; 中文网络流行语; 构词机制; 传播机制; 语言融合

DOI: 10. 64216/3104-9672. 25. 02. 031

随着全球一体化进程的加快, 各种不同的语言之间相互交融、相互渗透, 英语作为国际通用语言, 其词汇大量涌入其他语言, 中文受到极大的冲击。互联网的迅猛发展打开新的交流和革新空间, 中文网络流行语在现代社会中蓬勃兴起, 已逐渐成为现代社会文化中富有生机和创造性的一部分。其表现形式特殊、文化内涵丰富以及信息传播迅速, 已经广泛渗透到了人们的日常生活和社会交往中。英语外来词和网络流行语的结合, 不但使其词汇资源更加丰富, 而且还产生一种新的构词机制。

1 英语外来词与中文网络流行语概述

1.1 英语外来词定义分类

英语外来词是由英语语言引入其它语言的词汇, 这些词汇在传入新的语境中后, 为了更好地与目标语言的词汇系统相融合, 产生一定的适应和变异。英语外来词分为音译词、意译词、音意兼译词等几大类, 音译词是将英语单词的语音特征直接转译而来, 既保持原词的发音特点又能在直观地感受到与英语原词的关系, 并使之具有新的语言形态与文化意蕴。而意译词则是按照英语词汇本身的意义进行翻译的, 它既能保留在中文中的原始语义内涵, 又能让中文用户更容易了解和接受它。音意兼译词是一种将意译与音译相融合的方法, 在保持原有词语的部分发音的基础上, 又根据其含义赋予新的词义。另外还有半音译半意译等特殊的翻译方式, 在保留部分发音的同时结合中文的语义和文化特点进行创新, 从而使英语借语的表达更加充实。

1.2 中文网络流行语特征演变

中文网络流行语是近年来出现的一种新兴的语言

现象, 它在发展过程中显示出其独特的活力与创造力。最初互联网上的流行语大多是用一种简洁的词语组成, 它的语言简洁明了便于快速输入和传播, 能够很好地满足互联网交流的高效率要求。随着时间推移它的表现形式越来越丰富、越来越多元化, 最终形成一种图文并茂、声画结合的多媒体语言形式, 这大大提高语言的表现力和感染力。在语言的风格上网络流行语由最初的幽默诙谐、调侃戏谑逐渐向多元化的发展, 表现的内容既有轻松搞笑的表达, 也有严肃深刻的思考, 甚至出现具有文化内涵和艺术价值的创新形式。它的传播范围也由原来的互联网社区逐渐向整个社会传播, 部分网络用语更是被各大主流媒体所采纳, 并形成一种全民通用的语言表达。不仅反映出互联网技术的发展与社会文化的变化, 也体现出在各种语言环境下的适应与创新。

1.3 外来词与网络流行语互动关系

英语外来词为中文网络流行语创造了丰富的词汇资源, 其特有的文化意蕴、新颖的表现手法与互联网上对创造性、个人化的要求相吻合, 因此为广大网友所接受并采用。在互联网环境下人们对其进行大量的处理与转化, 并被赋予新的意义与感情。与此同时中文网络流行语的兴起为英语外来词的传播和演变提供了新的平台和空间, 互联网的开放性和互动性促进英语外来词的迅速扩散, 并在其扩散的过程中吸纳新的文化内容与形态, 从而与中文语言系统更加契合。另外网络流行语的创新机理对英语外来词语进行本地化改造具有一定的参考价值和启发作用, 促进英语外来词语在互联网环境下的不断适应和变化, 更好地满足互联网用户的使用需要与审美品味。

2 英语外来词引入中文网络语境的语言路径

2.1 音译与谐音构词的普遍应用

音译与谐音构词在英语外来词引入中文网络环境下被大量使用,并形成一种独特且富有活力的语言现象。音译法是根据英语的读音将其转换成汉字形式,既保持原有词汇的语音特点,又具有新的文化内涵和情感色彩,从而更容易地融合到中文的互联网环境中为人们所接受。而谐音构词则通过汉字本身的谐音特点,创造出与英语外来词读音接近的词语,在增添语言的趣味与幽默的同时又可以引起互联网用户的联想与认同,提高词语的传播力与影响力。例如,“yyds”虽非直接英语借词,却借鉴字母词形态,由“永远的神”拼音缩写而来,读音模仿英语字母发音(“Y-Y-D-S”),通过微博话题谁是你心中的yyds快速扩散,成为“泛赞美工具”,体现外来构词逻辑的本土化适配。

2.2 意译与直译在流行语中的体现

意译是指按照英语词汇的意义对进行翻译,这种方式既保留英语外来词在中文语言的原有语义内涵,同时又易于被中文用户所理解与接受。通过意译英语词汇可以准确地传递其核心意义,并与中文的语言习惯、文化背景相结合,使之在中文互联网环境下快速流传。直译法是指根据英语词汇的句法和语序,逐字逐句地进行翻译,这样既保持了英语词汇本身的特征,又能让中文用户可直观地感受到其与英语原文之间的关联。将直译词汇应用于网络流行语中,既能丰富词语的表现形态,又能使中文网络语言呈现出新的形态与样式。将意译和直译相结合可以更好地满足中文网络流行词语适应不同的语境和表达需求,保持原词的文化含义和中文的语言习惯。

2.3 混合译方式在构词中的应用

在英语外来词引入中文网络流行词语的构词过程中,混译法起到了极其重要的作用。在翻译过程中灵活融合了音译和意译等多种方法,从而达到一种既能保持英语外来词特点,又符合中文语言习惯的新词汇。这样的构词方式不但可以丰富网络语言的词汇资源,而且可以让它在表现形式上更加灵活、具有创新性。英语外来词的混合翻译可使其更适合于中文互联网环境下的各种不同的语境和表达需求,同时保持原文词汇的文化含义并能融入中文的语言特色。这就使英语外来词在中文网络流行语中获得了新生,并为其创造了新的活力。这种混合翻译模式的运用,既体现了语言的动态性和适应性,还反映出人们在语言创新过程中的智慧和创造力。

3 英语外来词对中文网络流行语构词方式的影响

3.1 词汇结构重组现象分析

英语外来词的引入打破了中文词语的固有结构,为网络流行语的词汇结构重组提供了新的契机。英语外来词在音译、意译时往往会与中文词汇相融合,从而产生新的词汇结构。这种新的结构不但保留了外来词的发音或语义特征,而且与中文的语言习惯、文化背景相结合,形成一种全新的、通俗易懂的词语。比如有些音译词是通过增加中文的词缀或与中文词语相结合而产生新的词语,这些词语独特文化内涵的新词汇。这种词汇结构的重组不但可以丰富网络流行语的词汇资源,而且可以让它在表现形式上更为灵活多样,能更好地符合人们对互联网文化创意的需要与审美趣味。同时这种重组现象也反映语言的动态性和适应性,展示语言在跨文化交流中的融合与创新,使其在中文网络流行语中获得新生。

3.2 语法功能扩展表现

英语外来词的引入极大地促进了中文网络流行语的构造性变化,特别是在语法功能拓展上尤为明显。在中文的语法体系中,词汇分类与作用是相对稳定的,而英语外来词在互联网环境下却呈现出多种不同的特点。很多外来词原本作为名词,在网络用语中却被赋予了动词、形容词甚至副词等多种功能,这极大丰富了词汇的使用场景和表达形式。例如,“cool”,在中文网络用语中可灵活作副词(“他酷毙了”)、名词“这穿搭很有酷感”,实现从单一词性到多词性的功能扩展,丰富了表达场景。这一语法功能的扩展使得网络语言表现形式更为灵活,更能满足互联网通信对快捷、多样化的要求。同时这种演变也体现出语言在跨文化交流中的适应性和创新性,展示了网络语言在语法层次上的动态性。

3.3 语义转化再创造过程

当外来词汇融入网络语境时,外来词语的原有语义常常被赋予新的含义与情感色彩。很多英语外来词语原本是单一的、明确的含义,但在互联网的语境下人们对其进行了重新解读并给其赋以新的含义,从而衍生出多种与原义相关或完全不同的新义项。这样的语义转化和再造不但使网络流行语的表达形式更加丰富,而且在特定的语言环境中也具有更强的表现力和感染力。使网络语言的情绪与态度表达得更加生动形象,满足互联网用户在社交互动过程中对个性化表达的需求。在此基础上这一过程也体现了语言的动态性和创造性,展示网络语言在语义层面的灵活性和适应性。中文流行词语的语义

转换与再造为英语外来词在中文网络流行语中的广泛流传提供更广阔的空间,使其能够更好地融入中文网络文化。

4 英语外来词在网络流行语中的传播机制

4.1 媒介平台传播路径

网络媒介平台作为信息传递主要阵地,这有力地促进英语外来词的迅速传播。社交媒体平台凭借其庞大的用户群体和便捷的分享功能,成为英语外来词传播的重要渠道。用户通过发布、转发、评论等方式将其快速扩散到整个社交圈内,引起了大量的关注和讨论。而通过视听结合的方式的短视频平台将英语外来词形象地展现出来,从而引起广大用户的模仿与使用。互联网上的论坛、博客等平台为英语外来词的深入探讨与沟通创造一个新的环境,让使用者在此分享自己的见解、创造新用法,从而促进新词汇的演变和传播。由于互联网平台的互动性、即时性等特点,使得英语外来词在很长一段时间里被广大用户所熟知,进而加快它在网络流行语中的传播与推广。同时平台的算法推荐机制也会根据用户的兴趣和行为推送相关内容,进一步扩大英语外来词的传播路径和影响力。

4.2 社会文化心理动因

在全球化的大环境中人们对西方文化的接受度不断提高,英语外来词是一种具有时尚、潮流和国际化特征的文化象征,深受广大网友的喜爱。对于英语外来词的认同与追逐,使得网络用户在网络上广泛地运用与传播,并把它看作是一种彰显自己个性与潮流的一种途径。而互联网的创新、个性特征又迎合了现代互联网用户的心理需要,他们希望通过使用新颖独特的语言形式来展现自己的与众不同。英语外来词正是顺应人们这一心理需要,因而被广泛地运用于网络语言中。另外一社会文化热点事件也为英语外来词的传播提供了契机,在一些重大的新闻事件中其关联的外来词汇也可以在短时间内快速扩散开来。这种现象既是网络用户对网络热门话题的关注和参与,又是英语外来词所具有的跨文化交流功能的一种表现。

4.3 语言接触变异过程

词汇由英语环境转入中文网络语境,必然要对其进行调整以顺应新的语言结构和文化背景。译词汇会根据中文的发音习惯进行调整,从而让中文使用者更容易理解接受和使用。意译词汇则将根据中文的语义、文化特

征进行改造,使其能够更好地表达原词语的意义。而混合译词汇就是将音译与意译相融合,从而产生一种新的、能保持原词特点和符合中文使用习惯的新形式。这种差异既表现在词汇的语音、拼读等方面,也体现在其语法功能和语义内涵等方面。外来词所具有的语法功能拓展使得其可以担当更多的作用,而其意义的转换与再造又会给其带来新的文化内涵和情感色彩。这种语言接触变异过程是一种动态的,随着网络语言的不断发展和变化,英语外来词也在不断地被重新解读和使用,从而在网络流行语中找到新的生命力。

5 结束语

综上所述,英语外来词对中文网络流行语构成的作用是深刻而多层面的,从词语的构成、语法的拓展到意义的转换和再造,既可以充实中文流行词语的词汇资源又可以促进其构词方式的革新和发展。同时互联网媒体平台的普及、社会文化心理的推动和言语接触的变迁等因素的作用,使得英语外来词在网络流行语中得到普遍的传播和融合。未来随着互联网技术的进一步发展和文化交流的日益频繁,英语外来词仍将是网络流行语的主要组成部分,为语言的创新与发展注入新的活力和发展的方向。

参考文献

- [1]刘正霞,华捷,章子旭.汉语中英语外来语规范研究[J].英语广场,2024,(04):40-43.
- [2]李汝倍.自媒体汉语中的英语外来词及其文化分析[J].海外英语,2023,(06):84-87.
- [3]欧伟鹏.基于生态语言学视角下解析汉语中的英语外来词[J].海外英语,2022,(08):41-42.
- [4]刘思远.浅析报刊英语中外来词的翻译方法[J].海外英语,2022,(02):36-37.
- [5]赵琳颖.现代汉语中英语外来词的特点及发展趋势[J].林区教学,2021,(09):79-81.
- [6]孙义倩.跨文化传播视角下2020年汉语网络流行语的分类及其英译策略[J].汉字文化,2021,(12):149-151.

作者简介:高芳芳(2004.3--),女,汉族,黑龙江齐齐哈尔人,在读本科生,英语专业,主要致力于英语语言文学、跨文化交际方向的学习与探索。

赵昱(1974.3-),女,汉族,辽宁鞍山人,副教授,硕士,主要从事英语语言文学及应用语言学研究。